



(imageless edition)

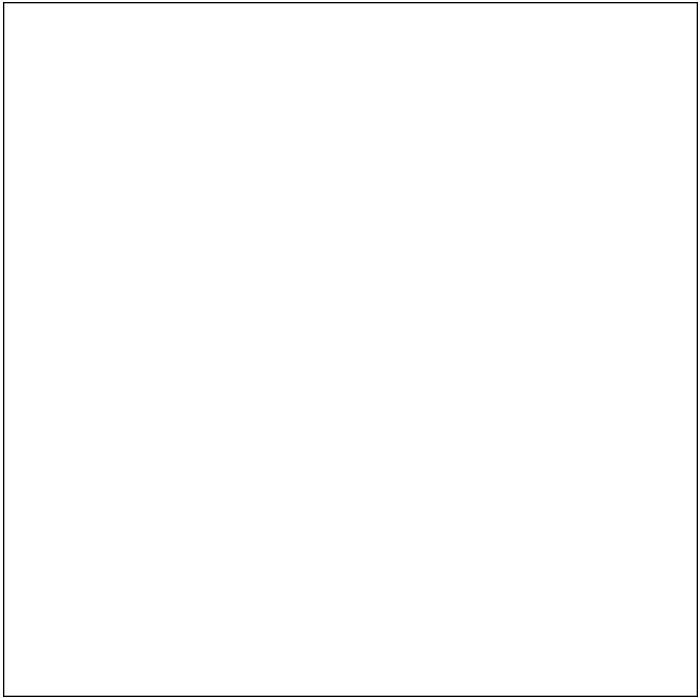
Level 4

Arabic / French

Maaouia Haj Mabrouk

Wiehan de Jager

Nina Orange



Que va dire la sœur de Vusi ?

ما قالته أخت فوسي



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius
ما قالته أخت فوسي / Que va dire la sœur de

Vusi ?

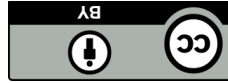
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Isabelle

Duston, Veronique Biddau (fr)

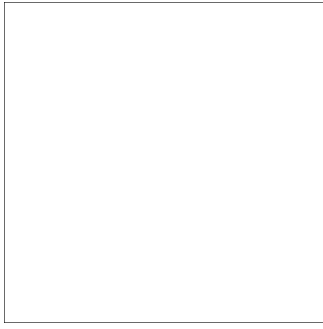
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

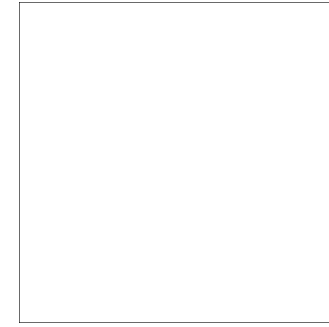
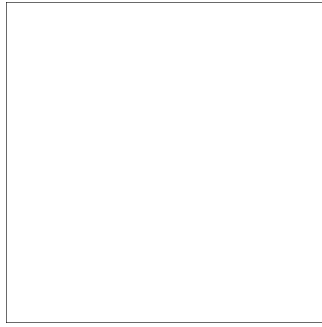
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



في صباح باكر من أحد الأيام، نادت الجدة حفيدها فوسي قائلة: "فوسي، أرجو أن تأخذ هذه البيضة لوالديك. يريدان تحضير كعكة كبيرة بمناسبة حفل زفاف أختك".

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



صاح فوسي: "ماذا فعلت؟ البيضة كانت لصنع كعكة، والكعكة كانت لحفل زفاف أختي. ماذا ستقول أختي إذا لم يكن في العرس كعكة؟"
...

« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »

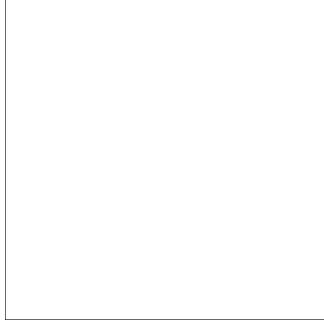
صاح فوسي: "ماذا عساي أن أفعل الآن؟ ... لقد هربت البقرة، هدية العرس التي منحني إياه المزارع مقابل القش الذي سلمني إياه البناءان عندما كسرا العصا التي أعطاني إياها جامعا الفواكه بعد أن هشما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة زفاف أختي. أما الآن فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية."
...

« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient déjà.

...

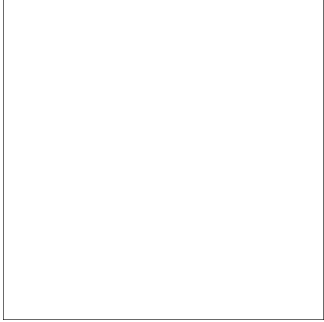
مهما سلمت النجاة إلى النجاة وخرجت إلى البيت ووجدت
الزوجة قد فرقت من البيت ووجدت زوجها قد فرقت
من البيت. أما في وقت العشاء فقد فرقت
الزوجة من البيت ووجدت زوجها قد فرقت من
البيت.

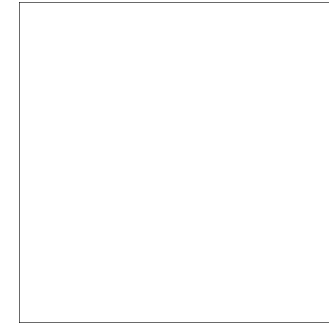
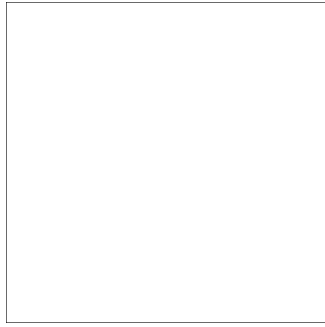


Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa route.

...

الزوجة قد فرقت من البيت ووجدت زوجها قد فرقت
من البيت. أما في وقت العشاء فقد فرقت
الزوجة من البيت ووجدت زوجها قد فرقت من
البيت.





وفي الأثناء، التقى فوسي رجلين يبنيان منزلاً. سأله أحدهما: "هل يمكننا أن نستخدم تلك العصا الغليظة التي بيدك؟". لكن العصا كسرت لدى استعمالها، لأنها لم تكن قوية بالقدر الكافي لتستخدم في البناء.

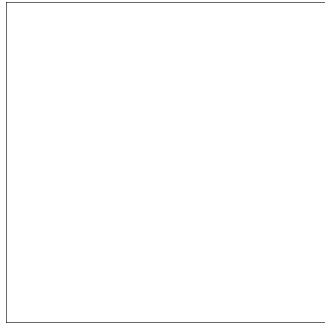
...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.

اعتذرت البقرة لجشعها، أما المزارع فقد قرر أن يسلم البقرة لفوسي كهدية لأخته. أخذ فوسي البقرة وواصل طريقه.

...

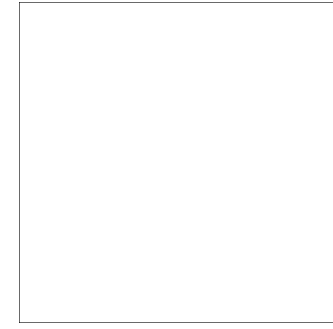
La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



أسف البناء ان على كسر العصا. فقال أحدهما: "لن نستطيع فعل شيء بخصوص الكعكة، لكن هذا بعض القش، خذه لأختك". أخذ فوسي القش وواصل طريقه.

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.



وبينما هو في طريقه إلى البيت، اعترضه مزارع ومعه بقرة. قالت البقرة: "هذا القش لذيذ، هل لي بقضمه منه؟" لكن القش كان حلو المذاق لدرجة أن البقرة التهمتته كله.

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !